

Костина Ирина Олеговна

РАНХиГС

РГГУ

Anthropocentric English: идиомы с частями тела

Общий тезис:

1. идиом с упоминанием частей тела много в каждом языке (по принципу близкой ассоциации)

2. Интересны идиомы, значение которых не соотносимо с русским эквивалентом, или его не имеет

ТО есть, мы не берем идиомы типа

He is my right hand

Подобные идиомы можно подразделить на

1. идиомы с внешними (или видимыми) частями тела
2. идиомы с органами
3. идиомы с жидкостями
4. идиомы с костями
5. идиомы, связанные с мышечной и жировой тканью

идиомы с внешними (или видимыми)
частями тела:

To give a heads-up
to have a discriminating palate
hairy situation
to toe the line
to give lip
to be a hardnose
to speak with a silver tongue

идиомы с органами:

To stomach smth
to have guts
liverish expression
in the same vein
to have the nerve

ИДИОМЫ С ЖИДКОСТЯМИ:

- to humour smb
- to take the piss out of smb
- spitting image
- to be snotty
- blood: десятки выражений

ИДИОМЫ С КОСТЯМИ:

- to be boneheaded
- a jawbreaker
- to take the knee

ИДИОМЫ, СВЯЗАННЫЕ С МЫШЕЧНОЙ И
ЖИРОВОЙ ТКАНЬЮ:

To trim the fat
to be muscle for ...
to muscle in
to chew the fat

Подобные выражения редко даются в учебниках, хотя было бы естественно их включать: минимальный набор их составляет 35, и такое количество может быть с легкостью покрыто за 1 семестр

